

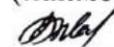
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)



И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод английского языка»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности
Квалификация выпускника	Магистр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
2	3	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре
2021

Разработчик рабочей программы:

Заведующий кафедрой ЛМК,
к.филол.н., доцент

(должность, степень, ученое звание)

 Шушарина Г.А.

(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей
Кафедрой ЛМК

 Шушарина Г.А.

(подпись)

1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Устный перевод английского языка» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации от 29.10.2020 № 1343, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности» по направлению подготовки «45.04.02 Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195

Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм; - быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий; - запоминать основное содержание устного высказывания; - идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.
Основные разделы / темы дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> 1. Modern Industry. Economics. 2. International Relationship. Diplomacy. 3. Lifestyles.

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод английского языка» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК - 3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтак-	ПК-3.1 Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности пере-	Знать: основные правила выполнения устного перевода в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения

<p>сических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>вода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета. ПК-3.2. Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-3.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.</p>	<p>Уметь: быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала на английском языке, быстро читать про себя, сохранять равномерный темп речи говорения, избегая лишних пауз, повторений или исправлений, воспроизводить содержание высказывания на языке перевода Владеть: основными приёмами различных видов устного перевода английского языка, способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)</p>
---	--	--

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод английского языка» изучается на 2 курсе, 3 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к базовой части.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки и / или опыт практической деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин / практик: «Практический курс перевода английского языка», «Практикум по культуре речевого общения китайского языка».

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Устный перевод английского языка», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Производственная практика (преддипломная практика)», «Учебная практика (переводческая практика)».

Дисциплина «Устный перевод английского языка» частично реализуется в форме практической подготовки.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 з.е., 144 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	96
В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	0 0
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), в том числе в форме практической подготовки:	96 76
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	48
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачет с оценкой	0

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
Modern Industry. Economics.				
устный перевод с листа		23*		
двусторонний перевод		23*		
International Relationship. Diplomacy.				
устный перевод с листа		10		
двусторонний перевод		10		
Lifestyles.				
устный перевод с листа		15*		
двусторонний перевод		15*		
ИТОГО		96		48

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
по дисциплине				

* реализуется в форме практической подготовки

6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
Подготовка к практическим занятиям	38
Подготовка и оформление контрольной работы	10
Итого	48

7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472164> (дата обращения: 07.04.2023).

2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233652> (дата обращения: 07.04.2023). – Режим доступа: по подписке.

3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454209> (дата обращения: 10.06.2023).

8.1 Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — С. 6 — 16 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002/p.6-16> (дата обращения: 10.06.2023).

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 07.04.2023).

8.2 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

1. Шушарина, Г.А. Устный перевод английского языка / Г.А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре: Изд-во КнАГТУ, 2015. – 85 с.

8.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- 1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM
- 2 Электронно-библиотечная система IPRbooks
- 3 Образовательная платформа "Юрайт".
- 4 Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU.
- 5 Национальная электронная библиотека (НЭБ) <https://rusneb.ru/> Безвозмездное пользование (открытый доступ)
- 6 Научная электронная библиотека "КиберЛенинка" <https://cyberleninka.ru/> Безвозмездное пользование (открытый доступ)

8.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.
2. Национальный корпус русского языка. – Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://ruscorpora.ru>
3. Портал переводчиков [Режим доступа: свободный] <http://translations.web-3.ru>
4. Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь) [Режим доступа: свободный] <https://www.abbreviations.com>
5. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://gramota.ru/>
- 6 Russia today [Режим доступа: свободный] <http://rt.com>

8.5 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

9.2 Занятия лекционного типа

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

9.3 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1 Учебно-лабораторное оборудование

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
331/1	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лингафонная лаборатория	специализированная (учебная) мебель; технические средства обучения: ПЭВМ

10.2 Технические и электронные средства обучения

Практические занятия.

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КнАГУ:

- читальный зал НТБ КнАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 331 корпус № 1).

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в раз-

личных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Устный перевод английского языка»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности
Квалификация выпускника	Магистр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
2	3	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3 Способен к обеспечению межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-2.1 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК-2.2 Умеет определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками письменного и устного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста</p>	<p>Знать: основные правила выполнения устного перевода в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p> <p>Уметь: быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала на английском языке, быстро читать про себя, сохранять равномерный темп речи говорения, избегая лишних пауз, повторений или исправлений, воспроизводить содержание высказывания на языке перевода</p> <p>Владеть: основными приёмами различных видов устного перевода английского языка, способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)</p>

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1. Modern Industry. Economics.	ПК-2	Контрольная работа	Количество верных ответов
		Словарный диктант	Количество верных ответов
		деловая игра	Качественная проработка проблемы,

			наличие своей точки зрения и аргументов для убеждения участников игры, привлечение дополнительного материала, активность в ходе игры
Раздел 2 International Relationship. Diplomacy.	ПК-2	Словарный диктант	Количество верных ответов
		Контрольная работа	Количество верных ответов
		деловая игра	Качественная проработка проблемы, наличие своей точки зрения и аргументов для убеждения участников игры, привлечение дополнительного материала, активность в ходе игры
Раздел 3. Lifestyles	ПК-2	Контрольная работа	Количество верных ответов
все разделы	ПК-2	итоговый перевод текста	количество допущенных ошибок, темп перевода, соблюдение норм ПЯ

2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

«3» семестр Промежуточная аттестация в форме «Зачет с оценкой»				
	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов – студент правильно выполнил контрольную работу. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла – студент выполнил контрольную работу с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>3 балла – студент выполнил контрольную работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла – при выполнении контрольной работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – контрольную работу не выполнена.</p>
	Словарный диктант	В течение семестра	10 баллов (по 5 баллов за каждый диктант)	<p>5 баллов – студент правильно написал слова на требуемых языках. Показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла – студент написал слова на требуемых языках с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>3 балла – студент написал слова на требуемых языках с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла – при написании диктанта студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>

	деловая игра	в течение семестра	10 баллов (5 баллов за каждую)	<p>5 баллов - студенты, хорошо, глубоко, качественно проработали проблему, выработали свою точку зрения и аргументы для убеждения участников игры, привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе игры, успешно справились с полученной ролью.</p> <p>4 балла - студенты качественно проработали проблему, но не достигли глубины в ней, приводили поверхностные аргументы для убеждения участников игры, не привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе игры, качественно справились со своей ролью, но не проявили изобретательность и гибкость в ходе игры.</p> <p>3 балла - студенты неглубоко проработали проблему, выработали свою точку зрения, но не имели аргументы для убеждения участников игры, не привлекли дополнительный материал, проявили малую активность в ходе игры</p> <p>0 баллов – студенты не приняли участия в игре</p>
	Итоговый перевод текста	на 16 неделе семестра	5 баллов	<p>5 баллов - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или грамматической ошибки.</p> <p>4 балла - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p> <p>3 балла содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх ошибок, в том числе не более двух смысловых.</p> <p>2балла - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>
ИТОГО:		-	<u>30</u> баллов	-
<p>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине: 0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»</p>				

(недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине);
 65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно»
 (пороговый (минимальный) уровень);
 75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень);
 85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)

3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

3.1 Задания для текущего контроля успеваемости

Контрольная работа

1. Переведите латинские слова и словосочетания
 Ab ovo, ad hoc, ad rem, alma mater, casus belli, de facto, ergo, modus vivendi, verte, gratis, grosso modo, in pleno, tantum, quantum.
2. Расшифруйте и переведите сокращения
 IBM (Corporation), ART, Engtech, DipBA, CLR, GASP, RCVR, GARP, tec, brunch
3. Ответьте письменно на вопросы. Ответы обоснуйте
 - Изучите словарные статьи из двух справочников, содержащие толкование слов translator, interpreter в английском языке (Merriam Webster Dictionary, Collins Cobuild Dictionary). Прокомментируйте словарные статьи и объем семантики обоих слов.
 - Прочитайте моральный кодекс переводчика (например, Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, СПб, 2001.). Какие выводы вы можете сделать.

Словарный диктант № 1

- 1) trade surplus, equity capital, depreciation, GDP (Gross Domestic Product), deduct, write off from taxes, find / turn out to be defective / substandard, procurement, loan agreement, insolvency, installment payment plan, commodity turnover, circulation
- 2) фондовый рынок, нефтеперерабатывающая промышленность, буровая установка, фрахт, экспортные поступления, точка самокупаемости, трубопровод, шпангоут, грузовой отсек, закрылок. фюзеляж

Словарный диктант № 2

- 1) provoke, confrontation, communiqué, credentials, sovereignty, international relations corridors of power, the ruling regime's legitimacy, to tear apart, international law, international relations, the Valdai International Discussion Club, to get in the way of these aims, world leadership and domination, international community, the world order, to be under surveillance
- 2) вмешательство во внутренние дела, глобальная и региональная безопасность, для достижения своих целей, единственный центр влияния в мире, задавать неудобные вопросы, заключение мира, заниматься взаимной пикировкой, заседание, историческая развилка, итоговая пленарная сессия

Деловая игра № 1 (реализуется в форме практической подготовки)

Деловая игра происходит в форме международных переговоров. Студенты делятся на: представители Российской промышленной компании, Представители иностранной

промышленной компании, переводчик. Преподаватель выступает в качестве модератора. В течение игры происходит смена ролей. Каждый из студентов должен выступить в роли переводчика.

Деловая игра № 2(реализуется в форме практической подготовки)

Деловая игра проходит в виде пресс-конференции в Министерстве иностранных дел. Студенты делятся на: ведущий, представители министерства, журналисты, переводчики. В течение игры происходит смена ролей, каждый из студентов должен выступить в роли переводчика.

Пример текста для итогового перевода

International systems are not easily built up – a point that became ever clearer as Wilson's plan for a new world order encountered growing resistance. Already in late 1916 his league idea had drawn conservative fire. In April 1917, some in Congress such as Norris had questioned the premises of Wilson's policy. Britain and France entered their own significant caveats when in October 1918 Germany and Austria-Hungary proposed to Wilson an end to the fighting based on his fourteen points. London and Paris at once took exception to the principle of freedom of the seas and insisted on going beyond his nonpunitive terms by adding reparations to the peace agenda. Still other unsettled demands, mostly territorial, confronted Wilson at the Paris peace conference.

After compromising in Paris to save the League, which was essential to any hope of realizing his new order, the American president returned home to find the domestic opposition almost as intense as the foreign. The Senate, which would have to approve his peace agreements, was divided, with important leaders such as Republican senator Henry Cabot Lodge sharply critical of both Wilson's failure to consult and the terms that he had negotiated. Those terms, the critics contended, did not consistently follow the principle of self-determination and gave too much power to enforce collective security, for example, infringed on the prerogatives of Congress and on U.S. sovereignty. To bring the Senate into line, Wilson turned to the public. His health was now rapidly deteriorating, and in October, while on a cross-country tour, he collapsed from exhaustion (perhaps a stroke), followed on his return to the capital by a serious stroke that paralyzed his left side and shook his mental powers. Still confident that he was right, a bed-ridden Wilson rebuffed compromise. In November, the Senate voted down the treaty he had negotiated; a second vote in March 1920 confirmed the rejection. Wilson, the man and the politician had suffered near fatal blows.